

- 1 ויקרא החקים את ישראל שמע אלהם ויאמר ישראל כל אל משה ויקרא  
 uiqra mshe al kl ishral uiamr alem shmo ishral ath echqim  
 and-he-is-calling Moses to all-of Israel and-he-is-saying to-them hear! Israel » the-statutes
- 1 . And Moses called all Israel, and said unto them, Hear, O Israel, the statutes and judgments which I speak in your ears this day, that ye may learn them, and keep, and do them.
- ואשמרתם אתם ולמדתם היום באזניכם דבר אנכי אשר המשפטים ואת  
 uath emshphtim ashr anki dbr baznikm eium ulmdthm athm ushmrthm  
 and » the-judgments which I speaking in-ears-of-you the-day and-you-learn them and-you-observe
- לעשתם  
 loshthm  
 to-do-them
- 2 בחרב ברית עמנו כרת אלהינו יהוה  
 ieue aleinu krth omnu brith bchrb  
 Yahweh Elohim-of-us he-cut with-us covenant in-Horeb
- 2 The LORD our God made a covenant with us in Horeb.
- 3 פה אלה אנחנו אתנו כי הזאת הברית את יהוה כרת אבותינו את לא  
 la ath abthinu krth ieue ath ebrith ezath ki athnu anchnu ale phe  
 not with fathers-of-us he-cut Yahweh » the-covenant the-this that with-us we these here
- 3 The LORD made not this covenant with our fathers, but with us, [even] us, who [are] all of us here alive this day.
- חיים כלנו היום  
 eium klnu chiim  
 the-day all-of-us ones-alive
- 4 האש מתוך בהר עמכם יהוה דבר בפנים פנים  
 phnim bphnim dbr ieue omkm ber mthuk eash  
 faces in-faces he-spoke Yahweh with-you in-mountain from-midst-of the-fire
- 4 The LORD talked with you face to face in the mount out of the midst of the fire,
- 5 דבר את לכם להגיד ההוא בעת וביניכם יהוה בין עמד אנכי  
 anki omd bin ieue ubinikm both eeua legid lkm ath dbr  
 I standing between Yahweh and-between-you in-time the-that to-tell to-you » word-of
- 5 (I stood between the LORD and you at that time, to shew you the word of the LORD: for ye were afraid by reason of the fire, and went not up into the mount;) saying,
- לאמר בהר עליתם ולא האש מפני יראתם כי יהוה  
 ieue ki irathm mphni eash ula olithm ber lamr  
 Yahweh that you-feared from-presence-of the-fire and-not you-ascended in-mountain to-say
- 6 עבדים מבית מצרים מארץ הוצאתיך אשר אלהיך יהוה אנכי  
 anki ieue aleik ashr eutzathik martz mtzrim mbith obdim  
 I Yahweh Elohim-of-you who I-brought-forth-you from-land-of Egypt from-house-of servants
- 6 . I [am] the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage.
- 7 פני על אחרים אלהים לך יהיה לא  
 la ieie lk aleim achrim ol phni  
 not he-shall-become to-you Elohim other-ones on faces-of-me
- 7 Thou shalt have none other gods before me.
- 8 ואשר ממעל בשמים אשר תמונה כל פסל לך תעשה לא  
 la thoshe lk phsl ki thmune ashr bshimim mmol uashr  
 not you-shall-make for-you carving any-of representation which in-heavens from-above and-which
- 8 Thou shalt not make thee [any] graven image, [or] any likeness [of any thing] that [is] in heaven above, or that [is] in the earth beneath, or that [is] in the waters beneath the earth:
- לארץ מתחת במים ואשר מתחת בארץ  
 bartz mthchth uashr bmim mthchth lartz  
 in-earth from-beneath and-which in-waters from-beneath to-earth
- 9 אלהיך יהוה אנכי כי תעבדם ולא להם תשתחוה לא  
 la thshtchue lem ula thobdm ki anki ieue aleik  
 not you-shall-bow-down-yourself to-them and-not you-shall-serve-them that I Yahweh Elohim-of-you
- 9 Thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them: for I the LORD thy God [am] a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth [generation] of them that hate me,
- רבעים ועל שלשים ועל בנים על אבות עון פקד קנא אל  
 al qna phqd oun abuth ol bnim uol shlshim uol rboim  
 El jealous visiting depravity-of fathers on sons and-on third-generations and-on fourth-generations
- לשנאי  
 lshnai  
 to-ones-hating-me
- 10 מצותו ולשמרי לאהבי לאלפים חסד ועשה  
 uoshe chsd lalphim laebi ulshMRI mtzuthu  
 and-doing kindness to-thousands to-ones-loving-me and-to-ones-observing-of instruction-of-him
- 10 And shewing mercy unto thousands of them that love me and keep my commandments.
- 11 ינקח לא כי לשוא אלהיך יהוה שם את תשא לא  
 la thsha ath shm ieue aleik lshua ki la inqe  
 not you-shall-take-up » name-of Yahweh Elohim-of-you for-futility that not he-shall-hold-innocent
- 11 Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain: for the LORD will not hold [him] guiltless that

taketh his name in vain.

<sup>12</sup> Keep the sabbath day to sanctify it, as the LORD thy God hath commanded thee.

<sup>13</sup> Six days thou shalt labour, and do all thy work:

<sup>14</sup> But the seventh day [is] the sabbath of the LORD thy God: [in it] thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy manservant, nor thy maidservant, nor thine ox, nor thine ass, nor any of thy cattle, nor thy stranger that [is] within thy gates; that thy manservant and thy maidservant may rest as well as thou.

<sup>15</sup> And remember that thou wast a servant in the land of Egypt, and [that] the LORD thy God brought thee out thence through a mighty hand and by a stretched out arm: therefore the LORD thy God commanded thee to keep the sabbath day.

<sup>16</sup> Honour thy father and thy mother, as the LORD thy God hath commanded thee; that thy days may be prolonged, and that it may go well with thee, in the land which the LORD thy God giveth thee.

<sup>17</sup> Thou shalt not kill.

<sup>18</sup> Neither shalt thou commit adultery.

<sup>19</sup> Neither shalt thou steal.

<sup>20</sup> Neither shalt thou bear false witness against thy neighbour.

<sup>21</sup> Neither shalt thou desire thy neighbour's wife, neither shalt thou covet thy neighbour's house, his field,

לְשׂוֹא שְׁמוֹ אֵת יֵשׂא אִשְׁרֵי אֵת יְהוָה

lshua ath shmu ath isha ath ashr ieue

Yahweh » who he-is-taking-up » name-of-him for-futility

12 אֱלֹהֶיךָ יְהוָה צוּךְ כַּאֲשֶׁר לִקְדָּשׁוֹ הַשַּׁבָּת יוֹם אֵת שְׁמוֹר  
aleik ieue tzuk kashr lqdsu eshbth ium ath shmur  
Elohim-of-you Yahweh he-instructed-you as-which to-hallow-him day-of the-sabbath to-observe »

13 מְלֹאכְתְּךָ כֹּל וְעָשִׂיתָ תַעֲבֹד יָמִים שֶׁשֶׁת  
mlakthk k mlakthk uoshith shshth imim thobd  
all-of work-of-you and-you-do you-shall-serve six-of days

14 אַתָּה מְלֹאכֶה כֹּל תַעֲשֶׂה לֹא אֱלֹהֶיךָ לַיהוָה שַׁבָּת הַשְּׁבִיעִי וַיּוֹם  
athe mlake k la thoshe aleik lieue shbth eshbth ium  
you work any-of not you-shall-do sabbath to-Yahweh the-seventh and-day-of

וְשׂוֹרֵךְ וְאִמְתְּךָ וְעַבְדְּךָ וּבְתִיךָ וּבְנִיךָ  
ushurk uamthk uobdk ubthk ubnk  
and-bull-of-you and-maidservant-of-you and-servant-of-you and-daughter-of-you and-son-of-you

יָנוּחַ לְמַעַן בְּשַׁעֲרֶיךָ אֲשֶׁר וְגֵרְךָ בְּהֵמְתְּךָ וְכֹל וְחִמְרְךָ  
inuch lmon bshorik ashurk ugrk bemthk ukl uchmrk  
he-shall-rest so-that in-gates-of-you who and-sojourner-of-you and-any-of beast-of-you and-donkey-of-you

כַּמֹּךְ וְאִמְתְּךָ עַבְדְּךָ  
kmuk uamthk obdk  
as-you and-maidservant-of-you servant-of-you

15 יְהוָה וַיִּצְאֶךָ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ חֵיִת עַבְדְּךָ כִּי זָכַרְתָּ  
ieue uitzak mtzrim bartz eiith obd ki uzkrth  
Yahweh and-he-is-bringing-forth-you Egypt in-land-of you-became that and-you-remember

צוּךְ כֵּן עַל נְטוּיָה וּבְזֵרַע חֲזָקָה בְּיָד מִשָּׁם אֱלֹהֶיךָ  
tzuk ol kn ntuie ubzro chzqe bid mshm aleik  
he-instructed-you on being-stretched-out and-in-arm steadfast in-hand from-there Elohim-of-you

הַשַּׁבָּת יוֹם אֵת לַעֲשׂוֹת אֱלֹהֶיךָ יְהוָה  
eshbth ium ath loshuth aleik ieue  
the-sabbath day-of to-do » Yahweh Elohim-of-you

16 לְמַעַן אֱלֹהֶיךָ יְהוָה צוּךְ כַּאֲשֶׁר אִמְךָ וְאֵת אָבִיךָ אֵת כְּבוֹד  
lmon aleik ieue tzuk kashr amk uath abik ath kbd  
so-that Yahweh Elohim-of-you he-instructed-you as-which mother-of-you and father-of-you glorify ! »

יְהוָה אֲשֶׁר הָאֲדָמָה עַל לְךָ יֵיטֵב וְלִמְעַן יָמֶיךָ יֵאָרִיכֶן  
ieue ashurk ol eadme lk iitb ulmon imik iarikn  
Yahweh which the-ground on to-you he-shall-be-well and-so-that days-of-you they-shall-be-prolonged

לְךָ נָתַן אֱלֹהֶיךָ  
lk nthn aleik  
giving to-you Elohim-of-you

17 לֹא תִרְצַח לֹא  
la thrtzch  
not you-shall-murder

18 וְלֹא תִנְאַף וְלֹא  
ula thnaph  
and-not you-shall-commit-adultery

19 וְלֹא תִגְנֹב וְלֹא  
ula thgnb  
and-not you-shall-steal

20 וְלֹא תִשָּׂא עֵד וְלֹא תִרְעֵב וְלֹא תַעֲנֶה וְלֹא  
ula shua od brok thone  
and-not you-shall-answer in-associate-of-you testimony futile

21 וְלֹא תִרְעַב וְלֹא תִתְאוּוֹה וְלֹא תִחְמַד וְלֹא  
ula ththauae bith rok thchmd ashth rok ula  
and-not you-shall-lust-after house-of associate-of-you and-not you-shall-covet woman-of associate-of-you

אשר וכל וחמרו ושרו ואמתו ועבדו שדה  
 ashr ukl uchmru shuru uamthu uobdu shdeu  
 which and-anything and-donkey-of-him bull-of-him and-maidservant-of-him and-servant-of-him field-of-him

or his manservant, or his maidservant, his ox, or his ass, or any [thing] that [is] thy neighbour's.

לרעך

Irok

to-associate-of-you

22 האש מתוך בהר קהלכם כל אל יהוה דבר האלה הדברים את  
 eash mthuk ber qelkm kl ieue dbr eale ath edbrim  
 the-fire from-midst-of in-mountain assembly-of-you all-of Yahweh to the-words the-these he-spoke

<sup>22</sup> These words the LORD spake unto all your assembly in the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, with a great voice: and he added no more. And he wrote them in two tables of stone, and delivered them unto me.

לחת שני על ויכתבם יסף ולא גדול קול והערפל הענן  
 lchth shni ol uikthbm isph ula qul ueorphi eonn  
 tablets-of two-of on and-he-is-writing-them and-not loud voice and-the-murkiness the-cloud

ויחנם אבנים אלי  
 uithnm abnim ali  
 and-he-is-giving-them to-me stones

23 בער ודהר החשך מתוך הקול את כשמעכם ויהי  
 bor ueer echshk mthuk ath equal kshmokm uiei  
 consuming and-the-mountain the-darkness from-midst-of the-voice in-to-hear-you and-he-is-becoming

<sup>23</sup> . And it came to pass, when ye heard the voice out of the midst of the darkness, (for the mountain did burn with fire,) that ye came near unto me, [even] all the heads of your tribes, and your elders;

וזקניכם שבטיכם ראשי כל אלי ותקרבו באש  
 uzqnikm shbtikm rashi kl ali bash uthqrbun  
 and-elders-of-you tribes-of-you heads-of all-of to-me and-you-are-coming-near in-fire

24 גדלו ואת כבודו את אלהינו יהוה הראנו הן ותאמרו  
 gdlu uath kbdu ath aleinu ieue eranu en uthamru  
 greatness-of-him and glory-of-him Elohim-of-us Yahweh he-showed-us behold! and-you-are-saying

<sup>24</sup> And ye said, Behold, the LORD our God hath shewed us his glory and his greatness, and we have heard his voice out of the midst of the fire: we have seen this day that God doth talk with man, and he liveth.

אלהים ידבר כי ראינו הזה היום האש מתוך שמענו קלו ואת  
 aleim idbr ki rainu eze eium eash mthuk shmonu qlu uath  
 Elohim he-is-speaking that we-saw the-day the-this the-fire the-voice-of-him and

וחי האדם את  
 uchi eadm ath  
 and-he-lives with the-human

25 יספים אם הזאת הגדלה האש תאכלנו כי נמות למה ועתה  
 isphim am ezath egdle eash thaklnu ki nmuth lme uothe  
 ones-proceeding the-fire the-great the-this if we-shall-die that she-shall-devour-us and-now why?

<sup>25</sup> Now therefore why should we die? for this great fire will consume us: if we hear the voice of the LORD our God any more, then we shall die.

ומתנו עוד אלהינו יהוה קול את לשמע אנחנו  
 umthnu oud aleinu ieue ath qul lshmo anchnu  
 and-we-die further Elohim-of-us voice-of Yahweh to-hear we

26 כמנו האש מתוך מדבר חיים אלהים קול שמע אשר בשר כל מי כי  
 kmnu eash mthuk mdbr chiim aleim qul shmo ash bshr kl mi ki  
 as-we the-fire living speaking from-midst-of the-voice-of Elohim flesh who he-heard who?-of all-of that

<sup>26</sup> For who [is there of] all flesh, that hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we [have], and lived?

ויחי  
 uichi  
 and-he-is-living

27 תדבר ואת אלהינו יהוה יאמר אשר כל את ושמע אתה קרב  
 thdbr uath aleinu ieue iamr ashr kl ath ushmo athe qrb  
 you-shall-speak and-you Elohim-of-us Yahweh he-is-saying all which he-is-hearing you go-near!

<sup>27</sup> Go thou near, and hear all that the LORD our God shall say; and speak thou unto us all that the LORD our God shall speak unto thee; and we will hear [it], and do [it].

ועשינו ושמענו אליך אלהינו יהוה ידבר אשר כל את אלינו  
 uoshinu ushmonu alik aleinu ieue ashr idbr alinu ath kl  
 and-we-do and-we-listen to-you Elohim-of-us he-shall-speak Yahweh all which to-us

28 יהוה ויאמר אלי בדברכם דבריכם קול את יהוה וישמע  
 ieue uiamr ali bdbkrkm dbrikkm qul ath ieue uishmo  
 Yahweh and-he-is-saying to-me in-to-speak-you words-of-you sound-of Yahweh and-he-is-hearing

<sup>28</sup> And the LORD heard the voice of your words, when ye spake unto me; and the LORD said unto me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken unto thee: they have well said all that they have spoken.

כל היטיבו אליך דברו אשר הזה העם דברי קול את שמעתי אלי  
 kl eitibu alik dbru ashr eze eom dbri qul ath shmothi ali  
 all they-did-good to-you which they-spoke the-people the-this the-people I-heard

דברו אשר

ashr dbru

which they-spoke

29 מי יתן והיה לבבם זה להם ליראה אתי ולשמר את כל את  
mi ithn ueie lbbm ze lem lirae athi ulshmr ath kl  
any ? he-shall-give and-he-becomes heart-of-them this to-them to-fear me and-to-observe » all-of

<sup>29</sup> O that there were such an heart in them, that they would fear me, and keep all my commandments always, that it might be well with them, and with their children for ever!

מצותי כל הימים למען ייטב להם ולבניהם לעולם  
mtzuthi kl eimim lmon iitb lem ulbnim lolm  
instructions-of-me all-of the-days so-that he-shall-be-well to-them and-to-sons-of-them for-eon

30 להם אמר לך לאהליכם לכם שובו להם אמר לך  
lk amr lem shubu lkm laelikm  
go ! say ! to-them return ! to-you to-tents-of-you

<sup>30</sup> Go say to them, Get you into your tents again.

31 והחקים והמצוה כל את אליך ואדברה עמדי עמד פה ואתה  
uathe phe omd omdi uadbre alik ath kl emtzue uechqim  
and-you here stay ! with-me and-I-shall-speak to-you » all-of the-instruction and-the-statutes

<sup>31</sup> But as for thee, stand thou here by me, and I will speak unto thee all the commandments, and the statutes, and the judgments, which thou shalt teach them, that they may do [them] in the land which I give them to possess it.

להם נתן אנכי אשר בארץ ועשו תלמדם אשר והמשפטים  
uemshphtim ashr thlmdm uoshu bartz ashr anki nthn lem  
and-the-judgments which you-shall-teach-them and-they-do in-land which I giving to-them

לרשתה

lrshthe

to-tenant-her

32 תסרו לא אתכם אלהיכם יהוה צוה כאשר לעשות ושמרתם  
ushmrthm loshuth kashr tzue ieue aleikm athkm la thsru  
and-you-observe to-do as-which he-instructed Yahweh Elohim-of-you you not you-shall-withdraw

<sup>32</sup> Ye shall observe to do therefore as the LORD your God hath commanded you: ye shall not turn aside to the right hand or to the left.

ושמאל ימין

imin ushmal

right and-left

33 תחיון למען תלכו אתכם אלהיכם יהוה צוה אשר הדרך בכל  
bkl edrk ashr tzue ieue aleikm athkm thlku lmon thchiun  
in-all-of the-way which he-instructed Yahweh Elohim-of-you you you-shall-walk so-that you-shall-live

<sup>33</sup> Ye shall walk in all the ways which the LORD your God hath commanded you, that ye may live, and [that it may be] well with you, and [that] ye may prolong [your] days in the land which ye shall possess.

וטוב לכם והארכתם ימים אשר בארץ ימים תירשון  
utub lkm uearkthm imim bartz ashr thirshun  
and-he-is-well to-you and-you-prolong days in-land which you-shall-tenant